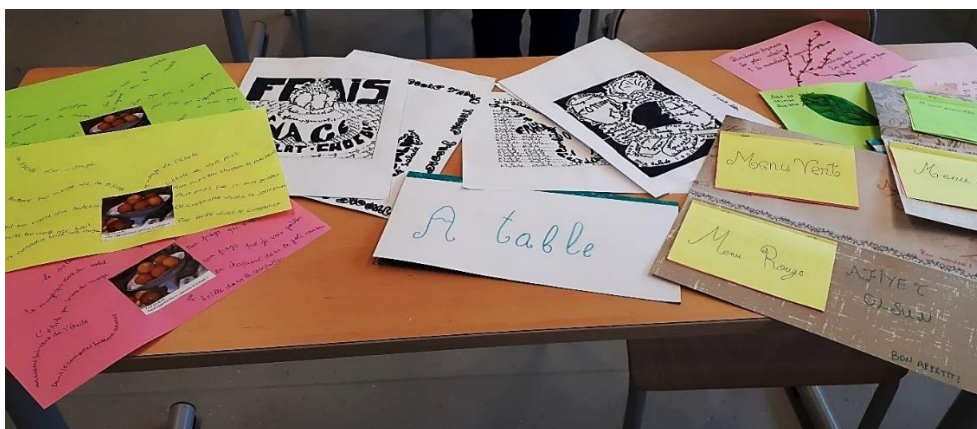


A TABLE !

Ateliers d'écriture pour collégiens en apprentissage du français

Animation : Martine Wollenburger



Ingrédients

- ❖ Une enseignante très motivée du collège Galilée de Lingolsheim, Mme Claire Cabanel, à l'origine du projet avec pour objectifs de favoriser l'écriture autour d'une thématique créative et l'enjeu d'un concours d'écriture.
- ❖ Des élèves en UPE2A, Unité Pédagogique pour Elèves Allophones Arrivants. Les collégiens en UPE2A (ou FLE Français Langue Etrangère) partagent leurs heures entre une classe ordinaire correspondant à leur âge et une classe qui les réunit pour bénéficier d'un enseignement renforcé en français langue seconde.
- ❖ Un concours d'écriture « Printemps de l'écriture » sur la thématique « A table ! ». <http://www.printemps.site.ac-strasbourg.fr/>
- ❖ Un financement Acmissa destiné à encourager l'innovation pédagogique et artistique au sein des équipes éducatives.
- ❖ 14 heures d'atelier par séance de 2 heures du 14 janvier au 10 mars 2020.
- ❖ Une très belle collaboration entre l'enseignante et l'animatrice de l'atelier.

Autour de la table

17 jeunes de 12 à 16 ans, avec un niveau de langue en français allant de A1.1 à A2 (grand débutant à débutant intermédiaire), originaires de Roumanie, Afghanistan, Espagne, Italie, Côte d'Ivoire, Irak, Pakistan, Egypte, Kosovo, Albanie. Certains ne pouvaient rester que la 1^{ère} heure, d'autres uniquement la 2^e heure et le reste du groupe les 2 heures.

Les élèves sont assis par groupe de 4. Ils se partagent les ouvrages distribués, échangent leurs idées et chacun écrit ensuite sa production personnelle. Parfois il y a du mouvement et du bruit, ils posent des questions, montrent leurs mots, mais ils font aussi preuve de grande concentration dans des moments de silence étonnants.

Ils sont accompagnés par Mme Claire Cabanel, enseignante FLE, et moi-même.



Ateliers à déguster

- ❖ Recette pour un calligramme du plat préféré
- ❖ Les parfums du compotier
- ❖ Des menus hauts en couleur
- ❖ Haïkus à savourer

Pour aider les participants à exprimer les mots de la « table », j'ai distribué plusieurs ouvrages lexicaux illustrés/imagiers sur les aliments, les plats, les couleurs, le goût ...

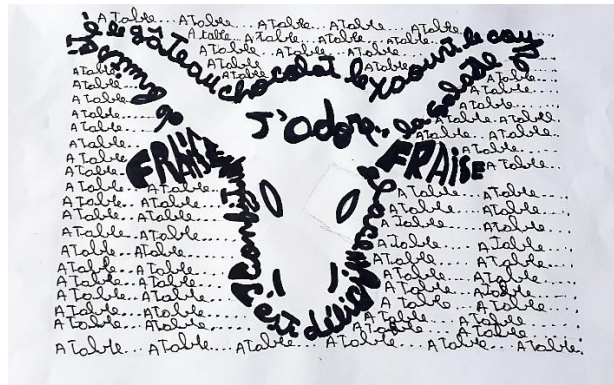
Pour chaque atelier j'ai préparé un document détaillant les différentes étapes, à remplir au fur et à mesure par les participants : écrire un plat, des aliments, des objets, des lieux, des mots pour caractériser l'aliment à partir d'une liste d'exemples, compléter des phrases selon un modèle ... Mon expérience de formatrice FLE m'a bien aidée dans cette approche.

Recette pour un calligramme

- ❖ Quel est votre plat préféré ? Choisir un ingrédient de ce plat. Faire une liste de mots à partir de cet ingrédient (verbes, substantifs, adjectifs). Recopier la liste en commençant par « J'adore ... ». Chacun lit sa production.
- ❖ Découvrir des exemples de calligrammes de différentes formes.
- ❖ Dessiner une table au crayon. Ecrire les mots de la liste le long du tracé de la table. Rajouter « J'adore » au milieu de la table. Effacer les traits de crayon. Et voilà un poème graphique qui donne de l'appétit !

Les participants manquaient de lexique et certains n'ont pas eu suffisamment de mots pour écrire le long du tracé de la table. D'autres n'ont pas compris le principe du calligramme ou ont endommagé leur feuille en gommant le tracé. Mais l'approche avait été intéressante pour les élèves et a constitué une bonne mise en route sur la thématique et le caractère créatif du projet.

Finalement il a été décidé que l'enseignante en arts plastiques, qui était également associée au projet, reprendrait l'idée et travaillerait avec eux la production de calligrammes sur le thème de la table à partir d'œuvres artistiques.



Les parfums du compotier

Pour continuer à associer l'art à l'écriture, je leur ai présenté une nature morte de Paul Cézanne : pommes et oranges.



Après un échange à l'oral sur le tableau on a lu un poème écrit par Daniel Schmitt et présenté dans l'ouvrage « Poèmes à dire et à manger » – Textes choisis par Elisabeth Brami, dessins d'Emmanuelle Houdart – Seuil jeunesse. Le texte répète une structure de phrase qui pouvait convenir aux collégiens.

*Dans le compotier brille une pomme
 Une pomme qui vient du pommier
 Le pommier qui vient du verger
 Le verger qui vient du village
 Le village de la commune
 La commune du département
 Le département de mon pays
 Mon pays que je vais goûter
 En croquant dans la jolie pomme
 Qui brille dans le compotier*

Daniel Schmitt

- ❖ Choisir un fruit, écrire une liste de lieux, choisir 5 lieux de la liste, compléter le texte à trous (selon le modèle du poème) avec ces 5 mots, rajouter le nom de son pays.

Outre le réemploi de la structure, il s'agissait de sensibiliser les jeunes à des associations de mots fantaisistes pour libérer leur imaginaire et les rendre attentifs à une présentation poétique de leurs phrases, en les écrivant comme si elles représentaient les parfums s'échappant du compotier.

Exemples de production :

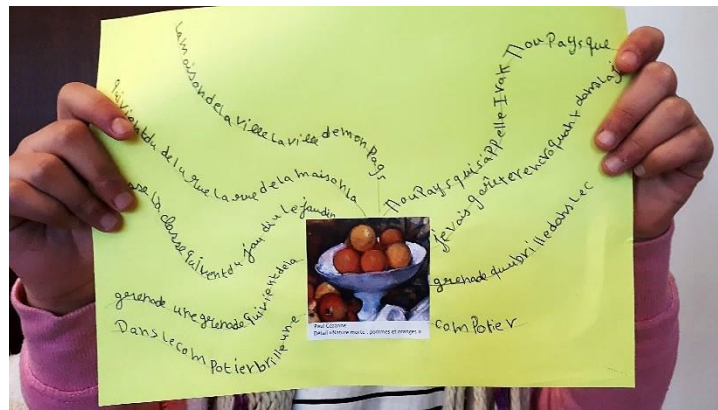
*Dans le compotier brille une fraise
une fraise qui vient du soleil
le soleil qui vient du bateau
le bateau qui vient de la piscine
la piscine qui vient du village
le village de l'étoile
l'étoile de mon pays
mon pays qui s'appelle le Pakistan
mon pays que je vais goûter
en croquant dans la jolie fraise
qui brille dans le compotier.*

Nouman 5e

*Dans le compotier brille une myrtille
Une myrtille qui vient du jardin
le jardin qui vient de la montagne
la montagne qui vient de la chambre
la chambre de l'Océan Pacifique
l'Océan Pacifique du magasin
le magasin de mon pays
mon pays qui s'appelle Roumanie
mon pays que je vais goûter
en croquant dans la jolie myrtille
qui brille dans le compotier*

Jasmina 3^e





Des menus hauts en couleur

Pour continuer à travailler sur l'association d'aliments et d'objets ou d'autres éléments, j'ai proposé d'écrire des menus de couleur.

- ❖ Choisir la couleur de votre menu, écrire des aliments, des objets, des éléments de cette couleur, écrire un menu avec une soupe, une salade, 2 plats et 2 desserts, en les associant à un aliment ou un objet/élément.

Exemples de production

Menu Rouge

Soupe de Ferrari
 Salade de carton rouge
 Friture de tomate
 Escalope de bouche
 Galette de pomme
 Coupe de costume

Menu Vert

Salade de bouteille
 Soupe de melon
 Friture de pomélu
 Pizza de sapin
 Tarte aux pommes
 Biscuit de rage

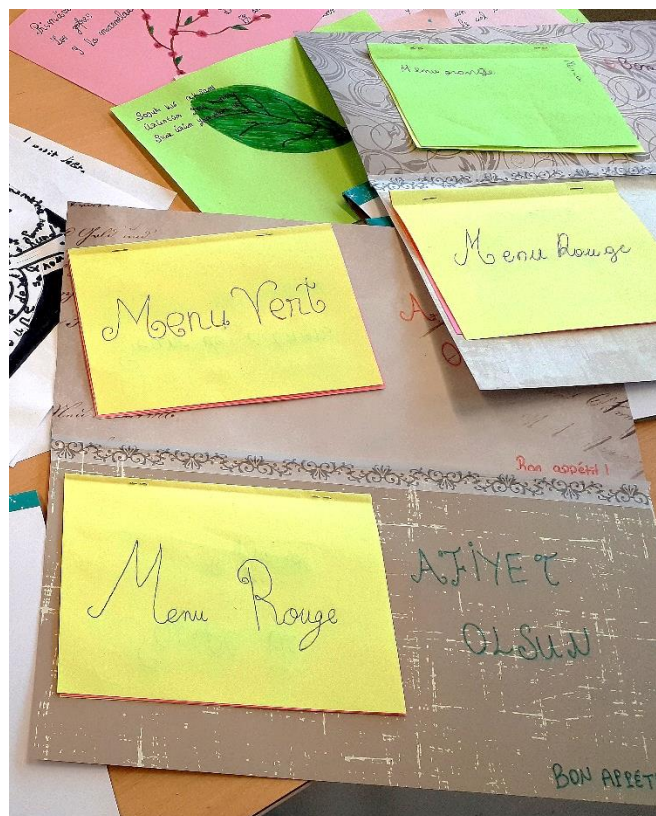
Menu Vert

Soupe de concombre
 Salade de pull
 Burger de raisin
 Pizza de masque
 Coupe de brocoli
 Cookies de capucine

Menu Orange

Soupe de carottes
 Salade d'été indien
 Gratin de citrouille
 Burger de safran
 Glace d'abricot
 Crème de terre battue

Les menus ont été écrits sous forme de mini livrets et collés sur un carton imprimé. Les cartons ont été collés deux par deux. Ils peuvent ainsi être pliés pour reposer à la verticale (ou à l'horizontale) sur une table comme des cartes de menus. Quand on ouvre l'ensemble on découvre les 2 livrets de menus. Les élèves ont rajouté « Bon appétit » en français et dans leur langue.



Haïkus à savourer

Pour diversifier les styles poétiques, l'enseignante, Mme Cabanel, a souhaité faire écrire des haïkus. Pour pouvoir finir cette écriture dans les délais elle a commencé à travailler sur ce thème en classe. Elle montra des exemples illustrés et les élèves ont commencé à écrire avec elle. Leurs productions ont été finalisées et illustrées lors de la dernière séance de l'atelier. Comme d'habitude j'avais préparé un document avec les différentes étapes d'écriture et j'ai travaillé avec les jeunes les plus en difficulté.



C'était une belle tableée

J'ai travaillé avec beaucoup de plaisir en compagnie de ce groupe de collégiens. Les jeunes étaient motivés et fiers de montrer leurs productions. Une très belle aventure, parfois remuante, mais dynamique. La collaboration avec l'enseignante, Mme Cabanel, s'est révélée très constructive. Il était prévu de présenter les œuvres des jeunes à l'occasion d'une journée Porte ouverte du collège en mai, qui a été annulée, en raison de la crise sanitaire. Le projet a obtenu le 2^e prix dans la section Ecriture créative UPE2A, mais la journée de remise des prix n'a pas eu lieu. Quoiqu'il en soit j'ai vécu une expérience très riche que je serais prête à refaire immédiatement. Merci à Mme Cabanel et à tous ses élèves !

Martine Wollenburger

Écriture français langue étrangère

Écriture créative (UPE2A)

1^{er} prix académique (collectif)

Classe de UPE2A du Collège Lezay-Marnésia de Strasbourg (Bas-Rhin) avec la production « Sucré, salé ! » (14 élèves de UPE2A, enseignante Mme Elodie Gay) SC032C5N4S1

2^{ème} prix académique (collectif)

Classe de UPE2A du Collège Galilée de Lingolsheim (Bas-Rhin) avec la production « Savourer dans toutes les langues le plaisir d'écrire » (17 élèves de UPE2A, enseignante Mme Claire Cabanel) SC069C5N4S1